

РАЗДЕЛ 1

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ

УДК 81'246.2

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ НА РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ *ELLE* И *GQ*

Е. В. Бакалова

*Череповецкий государственный университет,
ул. Луначарского, 5, 162600, г. Череповец, Российская Федерация, ekminkina@gmail.com
науч. рук. – Г. Н. Чиршева, доктор филол. наук, профессор*

В статье рассматриваются прагматические и этнолингвокультурные особенности переключений кодов на романские языки в глянцевах журналах *Elle* и *GQ* на русском и английском языках. Установлено, что в глянцевах изданиях функционируют 4 языка из романской группы: французский, итальянский, испанский и латинский. Переключениям кодов на французский, итальянский и испанский языки свойственны предметно-тематическая, металингвистическая, эмоционально-оценочная функции, на латинский – цитатная. Выявлено, что переключения кодов на романские языки характеризуются сочетанием ведущей и вторичной прагматических функций. Переключения кодов на романские языки являются маркерами национальной культурной специфики отдельных романоязычных народов: французский ассоциируют с модой и утонченностью; итальянский – с гастрономическими изысками, итальянским образом жизни; испанский – с отдыхом, уникальными блюдами; латинский – с мудростью.

Ключевые слова: переключения кодов; романские языки; глянцевах журнал; прагматическая функция; лингвокультурный код.

CODE-SWITCHING TO ROMANCE LANGUAGES IN RUSSIAN AND ENGLISH GLOSSY MAGAZINES *ELLE* И *GQ*

E. V. Bakalova

*Cherepovets State University,
Lunacharsky str., 5, 162600, Cherepovets, Russian Federation, ekminkina@gmail.com
scientific adviser – G. N. Chirsheva, doctor of Philology, professor*

The article deals with pragmatic, ethnic and cultural features of code-switches into the Romance languages in Russian and English glossy magazines *Elle* and *GQ*. We revealed 4 languages from the Romance group in glossy publications. They are French, Italian, Spanish, and Latin. French, Italian and Spanish code-switches deliver message-oriented, metalinguistic, self-identification and emotional-evaluative functions. Quotation function is typical of Latin code-switches. Code-switches into the Romance languages combine several pragmatic functions. We established that code-switches into the Romance languages involve culturally marked features of Romance-speaking peoples: French ones are associated with fashion and sophistication, Italian ones – with gastronomic delights and Italian lifestyle, Spanish ones – with relaxation and unique dishes, Latin switches reflect wisdom.

Key words: code-switches; Romance languages; glossy magazine; pragmatic function; linguocultural code.

Современная эпоха отличается расширением межкультурных контактов, что обуславливает активное использование иностранных слов в устной и письменной речи в разных сферах общественной жизни [1, с. 85]. Влияние иноязычной лексики на современную коммуникацию находит отражение в языковой действительности медиадискурса [2, с. 22].

Исследования последних лет показывают, что для переключений кодов в роли матричного языка, формирующего морфосинтаксическую рамку предложения, чаще всего выступает английский язык [3, с. 3]. Довольно часто он функционирует и как «включённый» (*embedded* в терминологии К. Майерс - Скоттон), или «гостевой язык» (в терминологии Г. Н. Чиршевой [4]), то есть источник иноязычных единиц [3, с. 3]. Однако в глянцевах журналах встречаются переключения и на другие языки.

Большинство исследований сосредоточено на изучении переключений кодов на конкретные языки. Работы Ш. Поплак (1980) [5], Дж. Липски (2014) [6], М. Моро Кинтанилья (2014) [7] посвящены англо-испанским переключениям, Е. Алобведе (2021) [8] – англо-французским. Исследований переключения кодов на романские языки в текстах на других языках меньше. Можно отметить труды Э. Эне (2007) [9], А. Банку (2014) [10], А. Гриву (2022) [11], Е. Е. Голубковой, С. В. Канашиной (2022) [12]. Актуальность настоящей работы заключается в том, что она призвана частично восполнить указанный пробел.

Цель работы – выявить прагматические и этнолингвокультурные особенности переключений кодов на романские языки в русскоязычных и англоязычных глянцевах журналах *Elle* и *GQ*. Научная новизна исследования состоит в том, что в ней впервые проводится анализ тех переключений кодов на романские языки, которые используются в письменной разновидности медиадискурса на русском и английском языках.

По мере расширения исследований билингвальной коммуникации прагматические черты переключений кодов постоянно уточняются [4, с. 214]. Функциональная специфика переключений кодов представлена в работах следующих авторов: Дж. Гамперц (1982) [13], Р. Аппель, П. Муйскен (1987) [14], Е. Фахрия (2017) [15], Г. Н. Чиршева (2012, 2017) [4, 16] и др.

Переключения кодов часто (а в письменной речи всегда) наделяются какой-либо функцией. Г. Н. Чиршева выделяет 11 прагматических характеристик переключения кода [4, с. 214–222]:

- 1) адресатная (выделение конкретного адресата);
- 2) эзотерическая (исключение нежелательных слушателей);
- 3) предметно-тематическая (отражение темы беседы);

4) фатическая (установление / сохранение / размыкание речевого контакта);

5) самоидентификации (демонстрация знаний языков и указание на национальную идентичность);

6) металингвистическая (комментарии о языке и речи, интерпретация значений слов / выражений);

7) декоративная (украшение речи цитатами, каламбурами и другими эстетически значимыми единицами других языков). В дальнейших исследованиях лингвиста из этой функции в качестве самостоятельных были выделены цитатная (использование крылатых выражений) и юмористическая (создание комического эффекта) [16, с. 139];

8) эмоциональная (выражение эмоций и оценки);

9) воздействия (достижение определенного перлокутивного эффекта);

10) эмфатическая (рематизация, указание на информативно значимые элементы);

11) экономии языковых средств (лаконичное обозначение денотата).

Использование конкретных языков в медиадискурсе – своеобразное отражение культурно-исторической специфики, выраженной в определенной знаковой системе [2, с. 6–7]. Так, переключения кодов можно отнести к средствам вербализации лингвокультурных концептов, поскольку при их употреблении активируются ментальные структуры, транслирующие культурно значимую информацию о самом иностранном языке и его носителях (идеологические установки, стереотипы) [17, с. 11].

Материал настоящего исследования составили 197 случаев переключений кодов на романские языки, извлеченные из 20 номеров русскоязычных и англоязычных журналов *Elle* и *GQ* за 2012–2016 гг. Результаты исследования заключаются в следующем: было выявлено, что в глянцевах журналах *Elle* и *GQ* на английском и русском языках наблюдаются переключения кодов на 4 романских языка (французский, испанский, итальянский, латинский).

Наиболее частотными являются переключения на французский язык (39 %): *Prêt-à-porter* (*Elle* 2013, № 12: 180). Здесь переключение буквально переводится как ‘одежда, готовая к носке’.

Переключения на итальянский язык также весьма частотны (35 %): *He имея codice fiscale, мы не можем ничего купить* (*GQ* 2015, № 8: 97). В данном примере *codice fiscale* – итальянский документ (ИНН).

Переключения кодов на испанский язык используются реже (21 %): *It will be a blip compared with the Edenic span of Uruguay, where the campo and the blue mar coexist* (*GQ* 2015, № 5: 91). Здесь *campo* и *mar* обозначают ‘поле’ и ‘море’ и связаны с отдыхом и свободой.

Крайне редко встречаются переключения кодов на латинский язык (5 %): **Sapio** – ‘разум, рассудок’ и **sexus** – ‘пол’ (Elle 2013, № 9: 263).

Переключения кодов на романские языки в нашем материале выполняют 5 прагматических функций: предметно-тематическую, металингвистическую, цитатную, эмоционально-оценочную и функцию самоидентификации.

Предметно-тематическая функция реализуется чаще всего. Рассмотрим один из примеров подобного переключения: **Haute Couture** или **prêt-à-porter**? (Elle 2013, № 12: 180). Здесь единицы французского языка отражают понятия из модной индустрии: эксклюзивная ‘высокая мода’ и ‘готовая одежда’ для масс. Модные тренды распространяются и на ювелирную эстетику: *Первая ювелирная мастерская, в которой будут рождаться украшения haute joaillerie* (Elle 2012, № 10: 334). Французское словосочетание *haute joaillerie* обозначает ‘высокое ювелирное искусство’.

Переключения кодов также служат для передачи названия брендовых французских тканей для пошива: *Знаменитая строчка matelassé, визитная карточка сумок Chanel* (Elle 2016, № 6: 49). В этом примере французское слово обозначает фирменную ткань Chanel, напоминающую выпуклый стеганый узор.

Переключения кодов на французский язык часто являются названиями косметических средств или приспособлений: *Например, если красить губы вогнутой стороной запатентованного аппликатора bouche-à-bouche, то получается интенсивный цвет* (Elle № 8, 2015: 123). Иноязычная лексема в данном контексте – это наименование аппликатора в форме губ.

Основная часть переключений кодов на итальянский язык связана с модными тенденциями Италии, образом жизни, итальянской кухней:

1. *A Piedmontese bagna càuda* (GQ 2016, № 6: 66). Здесь переключение кода – блюдо итальянской кухни, горячий соус, распространенный в Пьемонте.

2. *Inhale la dolce vita* (Elle 2012, № 9: 444). Переключение кода ассоциируется с итальянской ‘сладкой жизнью’.

Переключения кодов на испанский язык также реализованы в гастрономических названиях: *Меню бара – классика испанской кухни с паэльей, закусками-тапас и игривым tinto de verano* (Elle 2015, № 7: 170). Здесь переключение кода – испанский летний винный коктейль.

Переключения кодов могут являться лингвистическим средством репрезентации различных эмоций, например, радости: *Fantastic voyage. Bonjour, Paris!* (Elle 2013, № 1: 116). Здесь фраза на французском языке

(рус. 'Здравствуй, Париж!') выполняет эмоционально-оценочную функцию: восклицание выражает сильную радость героя статьи при виде Парижа.

В некоторых случаях эмоционально-оценочные переключения кодов – способ интенсификации положительной оценки посредством акцентирования различных свойств и качеств [18, с. 226]: *Я часто слышу это про себя: взгляд добрый, красивые глаза – **buonissimo*** (Elle 2012, № 5: 169). Здесь итальянское прилагательное *buono* (рус. 'хороший') использовано в превосходной степени и функционально представляет собой комплимент. Подобные переключения кодов в виде лестных комментариев в отношении кого-то частотны в глянцевых журналах: *Я страстная, свободная, динамичная, красочная, фантастическая, мечтательная... Одним словом – **visionnaire!*** (Elle 2013, № 9: 195).

Металингвистическую функцию переключения кодов на романский язык выполняют в том случае, если раскрывается их значение:

*В детстве у меня было прозвище **lupo*** ('волк') (Elle 2012, № 5: 169). В данном примере перевод слова на итальянский язык дан в скобках.

***Faute de mieux** – translates literary to "for the lack of something better".* [Elle 2013, № 1: 38]. Здесь переключение кода на французский язык сопровождается дословным переводом (рус. 'за неимением лучшего').

*Во французском языке это "**c'est juste**", очень простое словосочетание, означающее 'это правильно' или 'это верно'* (Elle 2012, № 5: 124). В данном случае переключению кода характерны 2 функции (металингвистическая + функция самоидентификации): а) значение французского выражения раскрывается в предложении; б) переключение кода позволяет журналисту продемонстрировать знания иностранного языка.

Переключения кодов на латинский язык, обычно представленные мудрыми крылатыми изречениями, выполняют цитатную функцию: 1. ***Memento mori*** (Elle 2013, № 12: 122). Это выражение переводится на русский язык как 'помни о смерти'. 2. ***Sapienti sat*** ('Умные поймут') (Elle 2013, № 9: 264). Во втором примере цитатная функция комбинируется с металингвистической, поскольку латинское выражение сопровождается переводом.

В глянцевых журналах *Elle* и *GQ* на русском и английском языках обнаруживаются иноязычные вкрапления на четырех романских языках: французском, испанском, итальянском и латинском (с численным преобладанием первого). Переключения кодов на романские языки выполняют предметно-тематическую, металингвистическую, эмоционально-оценочную, цитатную функции, а также функцию

самоидентификации. Эти функции часто комбинируются, придавая высказываниям дополнительные смыслы. Переключения кодов, таким образом, действуют как лингвокультурные коды, отражающие этнокультурную специфику романских народов.

Библиографические ссылки

1. Врублевская О. В. К трактовке понятия языковая мода в современной лингвистике // Вестн. КемГУ. 2015. № 1 (61). С. 84–88.
2. Володина М. Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. М. : Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 6–23.
3. Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching. Oxford : Oxford University Press, 1997.
4. Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб. : Златоуст, 2012.
5. Poplack Sh. Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: toward a typology of code-switching // Linguistics. 1980. Vol. 18. P. 581–618.
6. Lipski J. M. Spanish-English code-switching among low-fluency bilinguals: Towards an expanded typology // Sociolinguistic study. 2014. Vol. 8. P. 23–55.
7. Moro Quintanilla M. The semantic interpretation and syntactic distribution of determiner phrases in Spanish / English codeswitching // Grammatical Theory and Bilingual Codeswitching / ed. J. MacSwan. Cambridge : MIT Press, 2014. P. 213–226.
8. Alobwede E. C. English / French code switching as a countenance of language interference in Cameroon // International Journal of Current Research. 2021. Vol. 13 (08). P. 18673–18678.
9. Ene E. Romanian-English code-switching: A preliminary study // Arizona working papers in SLAT. 2007. Vol. 8. P. 45–55.
10. Bancu A. Language selection in code-switching: An analysis of nouns from Romanian-English code-switching // Texas Linguistics Forum. 2014. Vol. 57. P. 13–24.
11. Greavu A. Morphological and syntactical aspects of Romanian / English codeswitching // Swedish journal of Romanian studies. 2022. Vol. 5 (2). P. 191–220.
12. Голубкова Е. Е., Канашина С. В. Романские вкрапления в дискурсивном пространстве интернет-мемов // Вестн. МГЛУ. 2022. № 13 (868). С. 24–28.
13. Gumperz J. J. Conversational code-switching // Discourse Strategies / ed. J. J. Gumperz. Cambridge : Cambridge University Press, 1982. P. 55–99.
14. Appel R., Muysken P. Language contact and bilingualism. London, 1987.
15. Fachriyach E. The Functions of Code Switching in an English Language Classroom // Studies in English Language and Education. 2017. Vol. 4 (2). P. 148–156.
16. Чиршева Г. Н. Возрастная билингвология. Череповец : ЧГУ, 2017.
17. Маркелова Т. И. Символизация иноязычных вкраплений в английском публицистическом тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Моск. гос. лингвист. ун-т. М., 2014.
18. Смирнова И. В. Оценочность в текстах слоганов и деклараций о задачах медиаиздания (на материале англоязычных сайтов) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2010. № 124. С. 225–231.